

藤さん転落現場は一時騒然...「ドスンと鈍い音」
ふじさんてんらくげんばはいちじそうぜん・・・「どすんとにぶいおと」

The site of Ms. Fuji's fall was abuzz at one o'clock... "There was the sound of a dull thump"



Source — <http://www.sanspo.com/geino/news/20130823/oth13082305030013-n1.html>

Translations by [denis](#), [miyu](#), [delimartplus](#)

歌手、藤圭子さんが22日朝、東京・新宿区西新宿6丁目のマンション前の路上で血を流して倒れているのが見つかり、その後死亡が確認された。

かしゅ、どうけいこさんが22にちあさ、とうきょう・しんじゅくくにししんじゅく6ちょうめのまんしょんまえのろじょうでちをながしてたおれているのが見つかり、そのごしぼうがかくにんされた。

On the morning of the 22nd, the bleeding body of singer Keiko Fuji was found in front of her apartment building in the Shinjuku district of Tokyo (West Shinjuku 6-chome), where she was confirmed dead. — [miyu](#)

On the morning of the 22nd, singer Keiko Fuji was discovered bleeding on the ground on the road in front of her apartment in Tokyo, Shinjuku-ku, Nishi-Shinjuku 6-Chome; soon afterwards she was confirmed to have died. —

[delimartplus](#)

マンション = apartment building

新宿 = Shinjuku

東京 = Tokyo

歌手 = singer

藤さんが転落した東京・西新宿にある地上28階、高さ約100メートルの高層マンション前には22日正午ごろ、報道陣や警視庁新宿署の署員ら約200人が集まり、周囲は一時騒然となった。

ふじさんがてんらくしたとうきょう・にしんじゅくにあるちじょう28かい、たかさやく100めーとるのこうそうまんしょんまえには22にちしょうごごろ、ほうどうじんやけいしちょうしんじゅくしょのしゅいんらやく200にんがあつまり、しゅういはいちじそうぜんとなった。

At around midday on the 22nd, in front of the 100m tall high-rise apartment in Shinjuku, Tokyo where Fuji fell, as some 200 people gathered, including reporters and Tokyo Metropolitan Police officers from the Shinjuku station, the scene briefly turned chaotic. — [delimartplus](#)

向かいのマンションに住む女性は、同日午前7時ごろに「ドスンという鈍い音が聞こえた」と証言。

くうはくむかいのまんしょんにすむじょせいは、どうじつごぜん7じごろに「どすんというにぶいおとがきこえた」としょうげん。

A woman living in an apartment across the street testified that around 7 a.m. that morning she had "heard a dull thud." — [delimartplus](#)

捜査関係者によると、藤さんはTシャツと短パン姿であおむけの状態で倒れ、頭から出血。

そうさかんけいしゃによると、ふじさんはTしゃつとたんぱんすがたであおむけのじょうたいでたおれ、あたまからしゅっけつ。

According to investigators, Fuji's body, clad in t-shirt and shorts, had fallen face-up, bleeding from the head. — [delimartplus](#)

13階で、高さ115センチのベランダのある2LDKの角部屋から転落し、マンション壁面から約6メートル離れた転落現場には、直径約1メートルの血だま

りができていたという。

13がいで、たかさ115センチのべらんだのある2LDKのかどべやからてんらくし、まんしょんへきめんからやく6めーとるはなれたてんらくげんばには、ちょっけいやく1めーとるのけつだまりができていたという。

She fell from the 115cm high balcony of her 2LDK corner apartment on the 13th floor, and was found about 6m out away from the building wall in an approximately 1m diameter pool of blood. — [delimartplus](#)

このマンションの女性住人は救急隊員から心臓マッサージを受ける藤さんの姿を目撃しており、「それでも体はピクリとも動かなくて…」と振り返った。

このまんしょんのじょせいじゅうにんはきゅうきゅうたいいんからしんぞうまっさーじをうけるふじさんのすがたをもくげきしており、「それでもからだはぴくりともうごかなくて・・・」とふりかえった。

A woman living in this apartment recalled observing Fuji's body receiving CPR from an emergency worker, "But still her body failed to move without so much as a twitch..." — [delimartplus](#)

このマンションの住人らは一様に「藤さんが出入りしていたなんて知らなかった」と驚きの表情をみせる一方、藤さんのファンという女性は「10日ほど前に初めて見かけて。

くうはくこのまんしょんのじゅうにんらはいちように「ふじさんがでいりしていたなんてしらなかった」とおどろきのひょうじょうをみせるいっぽう、ふじさんのふぁんというじょせいは「10かほどまえにはじめてみかけて。

While the residents of the apartment all seemed to be equally surprised, having been unaware of Fuji's coming and going, as for a female fan, "I saw her about 10 days ago. — [delimartplus](#)

相変わらず美しかったです」。

あいかわらずうつくしかったです」。

She was just as beautiful as ever." — [delimartplus](#)

夕方には現場に献花するファンも現れた。

ゆうがたにはげんばにけんかするふぁんもあらわれた。

Fans bringing flowers appeared well into the night. — [delimartplus](#)

周辺には東京都庁や東京医科大学病院などがあるが、藤さんが転落したのは高層

ビルに囲まれた静かな路地。

くうはくしゅうへんにはとうきょうとちょうやとうきょういかだいがくびょういんなどがあるが、ふじさんがてんらくしたのはこうそうびるにかこまれたしずかなろじ。

Even with Tokyo City hall and the Tokyo Medical University Hospital nearby, the streets around the skyscraper from which Fuji fell were hushed. — [delimartplus](#)

2005年に現場近くのマンションでコメディアン、ポール牧さんが転落死しており、向かいのマンションに住む女性は「当時もドスンという音がして...。

にせんごねんにげんばちかくのまんしょんでこめでいあん、ぽーるまきさんがてんらくしており、むかいのまんしょんにすむじょせい「とうじもどすんというおとがして・・・。

The woman living in the apartment across the street was somberly reminded of when comedian Paul Maki fell to his death at a nearby apartment in 2005. "That time there was also a dull thud... — [delimartplus](#)

嫌な予感がして、外に出たら救急車が到着して。

いやなよかんがして、そとにでたらきゅうきゅうしゃがとうちゃくして。

I had a horrible feeling when I went outside and the ambulance showed up. — [delimartplus](#)

その後のニュースで藤さんだと知りました」と沈痛な表情だった。

そのごのにゅーすでふじさんだとしりました」とちんつうなひょうじょうだった。

Afterwards on the news I realized that it was Mrs. Fuji." — [delimartplus](#)
